

江家次第（ごうけしだい）巻第六 Part (3) [4th passage]

Extraordinary Iwashimizu Festival The Banquet

[原]

一獻、
二獻、大臣着穩座、
三獻、公卿着垣下座、＜衝重如前＞暮年公卿或不取、雖取不着垣下座、亦使爲子孫者不執、垣下公卿子爲舞人可受盃者、召次人給之、陪從座、箸下、

[読]

一獻、
二獻、大臣穩座（おんのざ）¹に着す、
三獻、公卿、垣下座（えんがのざ）²に着す、＜衝重（ついがざね）、前（さき）の如し＞、暮年（ぼねん）の公卿、或はこれを取らず、取ると雖も、垣下¹座に着さず、亦、使、子孫爲（た）ら者（ば）執（と）らず、垣下公卿の子、舞人爲（た）りて盃を受くべくば、次の人を召してこれを給へ、陪從座、箸（はし）下（おろ）す、

[現]

一獻、
二獻、（今回の献杯を行った）大臣は穩座に到着する。
三獻、（今回の献杯を行った）公卿は垣下座に到着する＜衝重、一獻のと同じ＞。老いた公卿は献杯を行わないこと。けれども、行った場合は垣下座に到着しない。また、使いが公卿の子孫であったら、杯を執る（授ける）ことを行わない。垣下に座る公卿の子が舞人であって盃を受ける場合は、次の位の公卿を召して（舞人に）盃を授けさせる。陪從の座は（四位の公卿が献杯する）、箸を下す。

[英]

1st round.

2nd round. (After having fulfilled his duty in initiating the first round of drinks) the minister of state (or otherwise highest-ranked courtier in attendance) arrives at his leisure seat.³

3rd round. (After having fulfilled his duty in initiating the second round of drinks), the senior noble (or otherwise second-highest-ranked noble in attendance) arrives at his *enga*² seat <the low tray table is the same as in the last round>. Elderly senior nobles should not be chosen to initiate a round of drinking. If one such is chosen, he should not take an *enga* seat. Also, if

¹朝廷または貴族の屋敷で催される饗宴(きょうえん)のとき、正客の相伴(しょうばん)をする人。えが。かいもと。接伴。

² *Enga*: People who serve drinks to the main guests at a banquet held at the Court or at an aristocrat's residence. Although they serve drinks, they also enjoy drinks with the guests.

the royal messenger is an offspring of a senior noble, (the senior noble) should not be in charge of giving a cup (to the royal messenger). If one of the dancers is a senior noble's son at an *enga* seat, and that dancer is to take a drink, another senior noble who is the next highest rank to this senior noble is summoned and offers a cup (to the dancer). The musicians (are offered drinks by a fourth-rank courtier). (Finally), they eat.

Notes

¹ During large dining events, relaxed seating (*on no za*) taken after the drinks have been formally served. 『大漢和辞典』

² During large dining events, the area in which high-ranked participants who serve the tennô (正客の相伴する人) are seated. The same area in which musicians and dancers are seated when there is entertainment at such events. 『大漢和辞典』.

³ The *onza* leisure seat is located at the *enga*, just not of the Nagahashi, where members of the party who are not the guests of honor sit.

Regarding this passage, it is not the vocabulary that is difficult, it is that the event itself is so foreign. A scanned diagram of the schematic included in *Gunsho ruijû* will help.